

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация» являются:

- изучение основных проблем межкультурной коммуникации, коммуникации и коммуникативных стилей в разных культурах, овладении основными понятиями и терминологией, а также в развитии культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

- ознакомление студентов с основными понятиями и терминами когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, анализ связи теории коммуникации с семиотикой, лингвистикой, философией и теорией информации, с типичными ошибками при межкультурной коммуникации.

Задачи дисциплины конкретизируют сформулированную цель и способствуют ее реализации:

- обучение метаязыку дисциплины – основным понятиям и терминам коммуникативистики и теории межкультурной коммуникации;

- ознакомление студентов с актуальной проблематикой межкультурного взаимодействия;

- формирование у студентов научного представления о формировании сбоев в межкультурном взаимодействии возможных путях их нейтрализации;

- формирование определенной теоретической базы, позволяющей студентам вести в дальнейшем самостоятельную научно-исследовательскую работу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Межкультурная коммуникация» относится к вариативной части учебного плана.

Пререквизиты дисциплины: «Иностранный язык», «Практический курс иностранного языка», «Теоретический курс изучения иностранного языка», «Коммуникативная грамматика английского языка», «Функциональная грамматика английского языка».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
ОК-4	частичное	Знать: основные подходы современной теории межкультурной коммуникации к решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия; Уметь: применять основные положения межкультурной коммуникации применительно к различным видам языковой картины мира и коммуникативных актов; Владеть: основной терминологией межкультурной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-7	частичное	Знать: Базовые принципы коммуникации; методы и способы организации сотрудничества обучающихся, сущность педагогического общения, способы развития активности, инициативности. Уметь: Выстраивать диалогическое общение Владеть: Навыками презентативного выступления

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС		
1	Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная дисциплина	6	1	2			4	1/50%	
2	Основы теории коммуникации		1-2		6		4	3/50%	
3	Понятие культуры	6	3	2			4	1/50%	
4	Понятие коммуникации	6	3-4		6		4	3/50%	
5	Культура в аспекте МКК	6	4	2			4	1/50%	
6	Теории МКК	6	5	2			4	1/50%	
7	Психологические аспекты коммуникации	6	6-7		6		4	3/50%	1-ый рейтинг-контроль
8	Некоторые аспекты лингвистической прагматики	6	8	2			4	1/50%	
9	Вербальный и невербальный канал коммуникации в межкультурном общении	6	8-9		6		4,5	3/50%	
10	Лингвокультурные аспекты МКК. Вербальная коммуникация.	6	10	2			4,5	1/50%	
11	Невербальная коммуникация, ее сущность и специфика	6	11		6		4,5	3/50%	
12	Процесс освоения чужой культуры. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.	6	11	2			4,5	1/50%	
13	Аккультурация в МКК	6	12		6		4,5	3/50%	2-ый рейтинг-контроль
14	Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации	6	12	2			4,5	1/50%	
15	Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт	6	13		6		4,5	3/50%	
16	Межличностная коммуникация и ее особенности	6	14		6		4,5	3/50%	
17	Прецедентный феномен в межкультурной коммуникации	6	15	2			4,5	1/50%	
18	Помехи в МКК	6	16		6		4,5	3/50%	
19	Конфликт культур и способы преодоления лингвоэтнического барьера.	6	17		6		4,5	3/50%	
20	Проблема понимания в МКК	6	17-18		6		4,5	3/50%	
21	Понятие эффективной МКК	6	18		6		4	3/50%	3-ый рейтинг-контроль

Всего за 6 семестр:			18	72		90	45/50%	зачет
Наличие в дисциплине КП/КР				-				-
Итого по дисциплине			18	72		90	45/50%	зачет

Содержание лекционных занятий по дисциплине

Тема 1 Межкультурная коммуникация как теоретическая и прикладная дисциплина

Определение МКК. История становления МКК как научной дисциплины. Основные черты МКК как научного направления. Междисциплинарные связи МКК. Дальнейшее развитие теории МКК. Прикладное значение теории МКК.

Тема 2 Понятие культуры

Содержание темы.

Понятие культуры. Энкультурация и социализация. Процесс аккультурации. Описание культуры. Межкультурные исследования. Типология культуры.

Тема 3 Культура в аспекте МКК

Содержание практических/лабораторных занятий.

Культура и коммуникация. Культура и поведение. Культурные нормы и культурные ценности. Сходства и различия культур. типология культур. базовые категории культуры. Система культурных ценностей. Этнический, национальный и цивилизационный уровни культуры. Элитарная, народная, массовая культура.

Тема 4. Теории МКК

Содержание практических/лабораторных занятий.

Теория редукации неуверенности. Теория адаптации. Конструктивистская теория. Теория социальных категорий и обстоятельств. Теория конфликтов.

Тема 5 Некоторые аспекты лингвистической прагматики

Содержание темы.

Прагматика как раздел семиотики. Лингвопрагматика. Принцип кооперации. Максимумы Грайса. Теория речевых актов. Типы речевых актов (по Дж. Остину). Вердиктивы. Экзерситивы. Комиссивы. Бехабитивы. Экспозитивы. Типы речевых актов (по Дж. Серлю)

Тема 6 Лингвокультурные аспекты МКК. Вербальная коммуникация.

Содержание практических/лабораторных занятий.

Вербальный язык как функция МКК. Язык как источник национально-культурной информации. Культурная обусловленность значений. Проблема значения в МКК. Гипотеза лингвистической относительности Сэпира-Уорфа. Языковая картина мира.

Тема 7. Процесс освоения чужой культуры. Модель освоения чужой культуры М. Беннета.

Содержание практических/лабораторных занятий.

Понятия «свой» и «чужой». Этнокультурные проблемы идентификации личности в современном многонациональном обществе. Аккультурация как процесс освоения чужой культуры. Социализация и инкультурация. Понятие культурного шока и его признаки. Модель освоения чужой культуры М. Беннета. Межкультурные конфликты и пути их преодоления.

Тема 8 стереотипы и предрассудки в МКК

Содержание темы.

Понятие стереотипа. Атрибуция. Механизмы формирования стереотипов. Этнокультурные стереотипы. Роль стереотипов в МКК. Предрассудки. Управление стереотипами

Тема 9 прецедентный феномен в МКК и культурная специфика.

Содержание темы

Прецедент. Прецедентный феномен. Когнитивная база. Пресуппозиция. Эталон. Канон.

Содержание практических занятий по дисциплине

Тема 1 Основы теории коммуникации. Понятия «коммуникация» и «общение»

Содержание практических/лабораторных занятий.

Законы и категории теории коммуникации. Методы и функции теории коммуникации. Разновидности коммуникации: межличностная, социальная, массовая. Типы, формы, модели коммуникации. Коммуникативный процесс: производство, мультипликация, распространение, прием, распознавание, прием, распознавание, использование информации. Общение как коммуникативный процесс.

Тема 2 Понятие коммуникации.

Содержание темы.

Определение коммуникации. Модели коммуникации (Д. Хаймса, Р. Якобсона, К. Шеннона и У. Уивера, Г.Д. Лассвелла). Проблема эффективности коммуникации. Теория коммуникативного приспособления.

Тема 3 Психологические аспекты коммуникации

Содержание темы.

Личность. Я-концепция. Идентичность. Виды идентичности. Социальная роль. Теория вежливости.

Тема 4 Вербальный и невербальный канал коммуникации в межкультурном общении

Содержание темы.

Лингвистический канал коммуникации. Выбор языка общения. МКК и перевод. Паралингвистический канал коммуникации. Фатическая коммуникация – особая форма вербальной коммуникации. Факторы успешности фатического общения. Способы установления контакта. Проксемика. Пространственные зоны (по Э. Холлу). Такесика. Определение кинесики. Жесты. Поза. Мимика. Взгляд.

Тема 5 Невербальная коммуникация, ее сущность и специфика

Содержание практических/лабораторных занятий.

Элементы невербальной коммуникации в различных культурах. Функции невербальной коммуникации. Паравербальная коммуникация. Связь невербального языка и культуры. Место и роль символа в системе невербальных средств МКК.

Тема 6. Аккультурация в МКК

Содержание практических/лабораторных занятий.

Стратегия аккультурации. Ассимиляция. Сепарация. Маргинализация. Интеграция. Психологическая адаптация. Социокультурная адаптация. Экономическая адаптация. Бикультурная личность. Мультикультурная личность.

Тема 7 Межкультурная коммуникация и межкультурный конфликт

Содержание темы.

Общая теория конфликта. Межкультурные конфликты. Стратегии разрешения конфликтов. Модель стилей межкультурных конфликтов (дискуссия, вовлечение, приспособление, динамический стиль).

Тема 8. Межличностная коммуникация и ее особенности

Содержание практических/лабораторных занятий.

Межличностная коммуникация. Линейная модель. Отправитель. Получатель. Транзакционная модель. Обратная связь. Кодирование. Сообщение. Канал. Декодирование. Помехи. Интерактивная модель. Коммуникативное намерение. Замысел сообщения. Цель сообщения. Статусная роль. Ситуативная роль. Стилиевая характеристика.

Тема 9. Помехи в МКК

Содержание практических/лабораторных занятий.

Коммуникативные помехи. Коммуникативные барьеры. Коммуникативный сбой. Физиологические помехи. Языковые помехи. Поведенческие помехи. Психологические помехи. Культурологические помехи.

Тема 10. Конфликт культур и способы преодоления лингвоэтнического барьера.

Прямой конфликт культур. опосредованный конфликт культур. языковой посредник. Языковое пространство. Двухязычная опосредованная коммуникация. Пеесказ. Реферат. Перевод.

Тема 11 проблема понимания в МКК

Содержание практических/лабораторных занятий.

Природа человеческого восприятия и его механизмы. Культурная обусловленность восприятия. Ценности и ценностные ориентации. Культура и коммуникация: низко- и высококонтекстуальные культуры (классификация Э. Холла)

Тема 12. Понятие эффективной МКК

Общительность. Контактность. Коммуникативная совместимость. Адаптивность. Эксплицитность. Избыточность.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «*Межкультурная коммуникация*» используются следующие образовательные технологии:

- Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации. (Темы 1-21)

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий: (Темы 1-21)

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки. (Темы 7, 13, 21)

- Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку. (Темы 1-21)

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, такие как деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций, коллективная мыслительная деятельность, дискуссии, работа над проектами научно-исследовательского характера и т. д. При этом занятия с использованием интерактивных форм составляют не менее 70% всех аудиторных занятий. (Темы 1-18)

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Задания к 1-му рейтинг-контролю

1. Артефакт культуры - это
 - a) произведение искусства
 - b) все вещи и явления неприродного происхождения
 - c) эталоны культурных ценностей
2. А. Тойнби был представителем
 - a) циклического подхода к развитию цивилизации
 - b) исторического подхода к развитию цивилизации
 - c) синергетического подхода к развитию цивилизации
3. Углы треугольника Дж. Локка образуют
 - a) природа-культура-техника
 - b) человек-природа-техника
 - c) культура-техника-человек
 - d) семиотика-природа-культура
 - e) природа-семиотика-техника
4. Бифуркация это -
 - a) проникновение в культуру чужих артефактов
 - b) точка выбора вектора развития культуры
 - c) соотношение прямых и обратных связей в культуре
 - d) показатель коэффициента самоорганизации системы "культура"
5. Противоположностью гедонистической цивилизации является цивилизация
 - a) гностическая
 - b) трансцендентная
 - c) сотериологическая
6. какие определения неверны
 - a) Антропология - одна из первых наук о человеке и его культуре, которая исследовала поведение человека, становление норм, запретов, табу, связанных с включенностью человека в систему социокультурных отношений, влияние культуры на половой диморфизм, любовь как культурный феномен, мифологию как культурное явление и другие проблемы
 - b) В основе когнитивной антропологии лежит представление о культуре как системе символов, специфически человеческом способе познания, организации и ментального структурирования мира
 - v) Крупнейший историк XX в. В. фон Гумбольдт цивилизациями называет различные типы общества, т.е. фактически любой отдельный социокультурный мир
7. какие определения неверны

а) В антропоцентрической парадигме изменились способы конструирования предмета лингвистического исследования, преобразился сам подход к выбору общих принципов и методов исследования, появилось несколько конкурирующих метаязыков лингвистического описания (Р. М. Фрумкина)

б) Формирование антропоцентрической парадигмы привело к развороту лингвистической проблематики в сторону человека и его места в культуре, поскольку в центре внимания культуры и культурной традиции стоит языковая личность во всем ее многообразии: я-физическое, я-социальное, я-интеллектуальное, я-эмоциональное, я - речемыслительное

в) В языке, по мнению сторонников когнитивной антропологии, заключены все когнитивные категории, лежащие в основе человеческого мышления и составляющие суть культуры

г) Эти категории не присущи человеку имманентно, они формируются в процессе приобщения человека к культуре

8. какие определения неверны

а) В.А. Маслова полагает, что этнолингвистика и социоллингвистика - это принципиально разные науки

б) В.Н. Телия считает, что объектом лингвокультурологии является культурная информация не только сугубо национальная, но и общечеловеческая, например, закодированная в Библии, т.е. универсалии, присущие разным культурам

в) Лингвострановедение и лингвокультурология разнятся тем, что лингвострановедение изучает собственно национальные реалии, нашедшие отражение в языке

9. какие определения неверны

а) Важнейшее свойство культуры, которое делает практически невозможной выработку единого и непротиворечивого определения культуры, - это ее постоянность

б) Важнейшее свойство культуры, которое делает практически невозможной выработку единого и непротиворечивого определения культуры, - это ее ограниченность

10. какие определения неверны

а) Всеми учеными признается приоритет культуры над языком

б) Культуры существуют изолированно друг от друга

11. какие определения неверны

а) Информационный подход акцентирует внимание на употреблении символов в культуре

б) Язык - это «символическая вселенная» (Ю.М. Лотман)

12. какие определения неверны

а) Лингвокультурология - это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке

б) В центре современной этнолингвистики находятся лишь те элементы лексической системы языка, которые соотносимы с определенными материальными или культурно-историческими комплексами

13. Содержание концепта включает:

а) все сведения об объектах или явлениях окружающего мира;

б) наиболее общие, существенные признаки объекта или явления;

г) научно-верифицированные сведения об объектах или явлениях окружающего мира.

14. Концепты формируются в сознании человека:

а) определенным единым конвенциональным образом;

б) разнообразными способами, исходя из форм обыденного познания.

15. Для формирования концептов и их существования язык:

а) обязателен;

б) не обязателен;

в) является вспомогательным средством.

Задания ко 2-му рейтинг-контролю

1. Коммуникации – это ...
 - a. первое условие существования всякой организации
 - b. обмен информацией между двумя или более людьми
 - c. область знаний и профессиональной деятельности, направленных на формирование и обеспечение достижения целей организации путем рационального использования имеющихся ресурсов
 - d. управление определенными сферами деятельности организации или ее звеньев
2. Массовая коммуникация – это ...
 - a. процесс распространения информации с помощью технических средств
 - b. руководители различного уровня, занимающие постоянную должность в организации и наделенные полномочием в области принятия решения
 - c. процесс распространения знаний, духовных ценностей, моральных и правовых норм с помощью печати, радио, кинематографа, телевидения на численно большее рассредоточенные аудитории
 - d. совокупность компонентов обеспечивающих передачу сообщения
3. Результативность коммуникации во многом определяет:
 - a. форма сотрудничества, при которой отдельные участники производственного процесса или группы выполняют различные трудовые операции
 - b. эффективная обратная связь
 - c. стратегическая ориентация организации
 - d. особенности социально-экономических систем
4. Автором наиболее известной сегодня модели коммуникации является:
 - a. Юрий Лотман
 - b. Маршал Маклюен
 - c. Роман Якобсон
 - d. Базил Бернштейн
5. К функциям коммуникаций относятся:
 - a. мотивационная
 - b. экспрессивная
 - c. аналитическая
 - d. стратегическая
6. К межличностным барьерам коммуникации относятся:
 - a. внутриличностные
 - b. мотивационные
 - c. формальные
 - d. семантические
7. К личностным барьерам коммуникации относятся:
 - a. система ценностей
 - b. невербальные средства коммуникации
 - c. проксемика
 - d. многозначность символов
8. В модель коммуникации Итамар-Эвен-Зохара входят следующие составляющие:
 - a. декодирующее устройство
 - b. канал
 - c. код
 - d. кодирующее устройство
9. Минимизация различий в процессе коммуникации соответствует
 - a. комплиментарному сценарию

- b. симметричному сценарию
 - c. аффективному сценарию
10. Изучение коммуникации как процесса обмена ценностями характеризует
- a. интерактивный аспект коммуникации
 - b. гносеологический аспект коммуникации
 - c. аксиологический аспект коммуникации
11. Использование пространственных отношений при коммуникации изучает
- a. кинесика
 - b. такесика
 - c. сенсорика
 - d. проксемика
12. Жесты, которые могут заменять определенные слова называются
- a. модальные
 - b. конвенциональные
 - c. иллюстраторы
 - d. ритуальные
13. Непрямой стиль коммуникации на практике как правило сочетается
- a. с инструментальным стилем
 - b. с аффективным стилем
 - c. с вычурным (искусным) стилем
 - d. с личностным стилем
14. Какой из видов коммуникации характеризуется неличным общением в присутствии каких-либо посредников?
- a. межличностная;
 - b. массовая коммуникация;
 - c. групповая коммуникация;
 - d. межгрупповая коммуникация;
 - e. внеличностная.
15. Какой из видов коммуникации характеризуется распространением информации на численно большие, рассредоточенные аудитории?
- a. межличностная коммуникация;
 - b. массовая коммуникация;
 - c. групповая коммуникация;
 - d. межгрупповая коммуникация;
 - e. рассредоточенная коммуникация.

Задания к 3-му рейтинг-контролю

Ознакомьтесь с приведенными ниже высказываниями эксперта и определите стадию освоения чужой культуры, на которой он находится:

1. Отрицание 2. Оборона 3. Преуменьшение 4. Принятие 5. Адаптация 6. Интеграция

1. «У нас не должны возникать проблемы и конфликты при взаимодействии с другими народами, если мы говорим на одном языке».

Стадия: _____

2. «Чем больше я узнаю о культуре страны изучаемого языка, тем лучше я владею этим иностранным языком».

Стадия: _____

3. «Когда я путешествую по другим странам, я вдруг понимаю, насколько в моей стране лучше».

Стадия: _____

4. «Лучший способ ладить с другими – быть самим собой».

Стадия: _____

5. «Где-то в глубине мы все одинаковы – просто каждый человек старается вести по-своему счастливую жизнь».

Стадия: _____

6. «Общение с людьми, принадлежащими к разным культурам и обладающими другим опытом, обогащает мою жизнь».

Стадия: _____

7. «Почему мы всегда должны обращать внимание на то, что делает людей разными? Люди есть люди, в конце концов».

Стадия: _____

8. «В других странах люди не такие [любое положительное качество], как в моей стране».

Стадия: _____

9. «Когда я оцениваю конфликтную ситуацию, я обычно рассматриваю ее с позиций разных культур».

Стадия: _____

10. «Я много путешествовал и понял, что значимых различий между представителями разных культур нет».

Стадия: _____

11. «Как правило, мне нравятся различия между собой и представителями других культур».

Стадия: _____

12. «В любой стране можно чувствовать себя, как дома, если знать достаточно о культуре этой страны».

Стадия: _____

13. «Я только начал узнавать больше об этой культуре. Удивительно, сколько общего у нее с культурой моей страны».

Стадия: _____

14. «Особенности поведения представителей других культур, о которых я узнал, мне очень интересны. Однако если я буду вести себя подобным образом, я буду чувствовать себя некомфортно».

Стадия: _____

Ознакомьтесь с приведенными ниже высказываниями и определите для каждого случая, является ли коммуникация высококонтекстуальной (В) или низкоконтекстуальной (Н):

15. Коллега присылает Вам электронное письмо с предложением пойти на вечеринку, и Вы отвечаете: «У меня много работы, отчеты, но я хотел(а) бы пойти». Вы знаете, что не пойдете на вечеринку, однако Вы уверены, Ваш друг поймет это из данного электронного письма.

Ответ: _____

16. Вам приходит сообщение от руководителя: «Вы сможете остаться после окончания рабочего времени для встречи со мной?». Вы воспринимаете это скорее как вежливое требование остаться после работы, а не как вопрос, можете ли Вы действительно остаться или нет.

Ответ: _____

17. Когда Вы не согласны с коллегами, в электронных письмах Вы используете вопросы, чтобы намекнуть, что у Вас другое мнение.

Ответ: _____

18. Вам комфортно, когда Вы предельно откровенны со своими коллегами, и Вы пишете им в электронных письмах, что недовольны, если они что-либо не выполнили.

Ответ: _____

19. Вы считаете нормальным написать в письме руководителю: «Я не согласен».

Ответ: _____

20. Если Вы чего-либо хотите, Вы считаете, что лучше всего открыто попросить об этом в письменной форме.

Ответ: _____

Примерная тематика контрольного задания

• Приведите примеры ситуации межкультурной коммуникации из вашего личного опыта. Проанализируйте ее.

• Сравните определения межкультурной коммуникации разных ученых. Какое из них вам кажется наиболее полным? Обоснуйте ваш выбор.

• О.А. Леонтович пишет, что Россия на протяжении всей своей истории испытывает значительные влияния как с Запада, так и с Востока и занимает промежуточное место между низкоконтекстными и высококонтекстными культурами. С одной стороны, русские гордятся своей прямоотой и выражают информацию достаточно эксплицитно; с другой стороны, в эмоциональной сфере они тяготеют к кодированию части информации в имплицитной, косвенной, осложненной форме [Леонтович, 2007, с. 33]. Насколько вы согласны с приведенным мнением? Приведите аргументы за и против.

• Опираясь на следующий текст, спрогнозируйте возможные сложности, которые могут возникнуть при общении представителей высококонтекстных и низкоконтекстных культур.

Алан, стажирющийся на японской фирме, собирался на свое первое рабочее собрание. Поскольку в программу были включены спорные вопросы, Алан ожидал интересной дискуссии. Но собрание оказалось довольно скучным: никто не высказывал мнений за и против. Вместо этого было задано несколько вопросов, и некоторые члены коллектива коротко прокомментировали положительные стороны предлагаемого решения. Алан слышал, что часть сотрудников была не согласна с решением, но они всего лишь задали несколько мелких вопросов. Один из членов комитета возразил; на некоторое время воцарилась тишина, никто не ответил. Затем председатель спросил, есть ли еще вопросы и комментарии, и закрыл обсуждение. Не было даже голосования. Под конец Алану казалось, что никакого серьезного обсуждения вообще не было

• Проанализируйте русскую и изучаемую культуры по параметрам теории Г. Хофстеде. По какому параметру наблюдается больше сходств или различий между сопоставляемыми культурами?

• Прокомментируйте отрывки из книги В. Аксенова «В поисках грустного бэби» с точки зрения того, как трансформируется языковая картина мира коммуникантов при вступлении в межкультурное общение.

Явился менеджер, молодой человек, мистер Брик. <...>

- Я должен вам, наши дорогие новоселы, показать одну вещь, которая может вас основательно удивить, но впоследствии, я гарантирую, доставит вам удовольствие и облегчит трудности быта.

<...> Вот, посмотрите, перед вами кнопка, - сказал он. - Стоит вам ее нажать, как через непродолжительное время эти стальные двери откроются и перед вами окажется небольшое кубическое помещение. Входите внутрь без опаски. - Он проделал вышеописанную операцию, и мы вошли в лифт. - На этой панели, - продолжал мистер Брик, - вы видите кнопки с указанием этажей.

<...> Вы нажимаете вот эту кнопку, и двери этого кубического помещения закрываются. НЕ впадайте в панику, друзья, кабина благополучно доставит вас на уровень улицы Вайоминг, где эти двери откроются автоматически. Ту же самую процедуру вам нужно проделать и для подъема, только в обратном порядке. Не правда ли, не так уж сложно?

- Дейв, ради Бога не говорите нам, будто вы думаете, что в России нет лифтов, - сказали мы ему на американский манер. Мистер Брик был, очевидно, смущен. Россия с лифтами? Эта новость, должно быть, разрушила целую образную систему. Теперь он показывал все прочее оборудование в небрежной, даже как бы пренебрежительной манере: вот, мол, тут вот этот пустячок, вот, мол,

еще эдакая фиговина, давно известная в просвещенной России... а между тем о многом из этого оборудования мы и в самом деле знали только понаслышке.

- Если известно, что для жителей Саудовской Аравии показать подошву своих ботинок - оскорбление, то какие рекомендации можно было бы дать американским бизнесменам, стремящимся установить длительные контакты в названной стране? Обоснуйте ваши рекомендации. Почему на названную особенность жителей арабских стран следует обратить внимание в первую очередь именно американцам?
- Как расценит европеец, не знакомый с традициями восточных народов, поведение своих собеседников-арабов, которые во время беседы не смотрят в глаза?
- Определите, на какой стадии вхождения в инокультурное общество находятся авторы следующих отрывков?

А) Америка, год — 1998, город - любой, русский магазин. Покупатель - продавцу: Мне полпаунда свис-лоу-фетного творогу. Продавец: Тю!.. Та разве ж творог - свис-лоу-фетный? То ж чиз! Покупатель (удивляясь): Чиз?

Очередь (в нетерпении): Чиз, чиз! Не задерживайте, люди ж ждут!

Покупатель (колеблясь): Ну свесьте полпаундачизу.

Продавец: Вам послать или целым писом? (Т. Толстая)

Б) Сейчас я уже почти американец. Я привык к тому, что меня раньше раздражало, например, к запаху попкорна в кинотеатрах, к слабому американскому кофе, к тому, что футболом называется не-футбол, я привык ставить месяц впереди числа, говорить «у-упс» вместо «оп» и «ауч» вместо «ой», потряхивать кистью правой руки, будто обжегся, если что-нибудь непомерно дорого... Будучи американцем, я уже свободен от безоговорочного восхищения, я вижу не только светлые окна, но и затхлые углы моего нового дома, будучи им «почти», я все-таки временами почесываю себе бабку: а не вышвырнут ли меня и отсюда за критиканство?» (В. Аксенов).

В) Я чувствую себя русским, поскольку я родился в России и пишу свои произведения по-русски, я чувствую себя французом, поскольку я жил в Париже, я чувствую себя англичанином, поскольку я учился в Англии и пишу свои произведения по-английски (В. Набоков).

- Русский философ И.А. Ильин в своей книге «О грядущей России» говорит о том, что между западной и восточно-русской культурой выросло глубокое различие:

«У нас вся культура иная, своя; и притом потому, что у нас иной, особый духовный уклад. У нас совсем иные храмы, иное богослужение, иная доброта, иная храбрость, иной семейный уклад; у нас совсем другая литература, другая музыка, театр, живопись, танец; не такая наука, не такая медицина, не такое чувство ранга, не такое отношение к нашим героям, гениям и царям.

И притом наша душа открыта для западной культуры: мы ее видим, изучаем, знаем, и если есть чему, то учимся у нее; мы овладеваем их языками и ценим искусство их лучших художников; у нас есть бар вчув-ствования и перевоплощения.

У европейцев этого дара нет. Они понимают только то, что на них похоже, но и то искажая все на свой лад. Для них русское инородно, беспокойно, чуждо, странно, непривлекательно. Их мертвое сердце - мертво и для нас. Они горделиво смотрят на нас сверху вниз и считают нашу культуру или ничтожною, или каким-то большим и загадочным «недоразумением».

Согласны ли вы с этой точкой зрения?

- Составьте список рекомендаций для преодоления депрессии, которые вы могли бы дать другу, эмигрировавшему в другую страну.
- Составьте список наиболее распространенных, на ваш взгляд, стереотипов своей культурной группы.
- На каких стереотипных представлениях основаны следующие анекдоты?

А) Тонет корабль. Капитан просит пассажиров перебраться в шлюпки, но пассажиры боятся спрыгнуть с борта. Тогда капитан подходит к каждому пассажиру, что-то говорит им на ухо, и все быстро прыгают в шлюпки. Помощник интересуется:

- Капитан, а что вы им такое сказали?

- К каждому свой подход. Немцам я сказал, что это приказ. Американцам сказал, что это патриотично. А русским - что это запрещено.

Б) Социологический эксперимент: двое мужчин и женщина на необитаемом острове.

Французы: мило живут втроем.

Англичане: живут порознь, потому что их забыли представить друг другу при посадке.

Русские: Маша любит Васю, но живет с Петей; никто не помнит, с чего это началось; все ужасно запутано, все несчастны.

Евреи: достали где-то еще одну женщину.

- Согласны ли вы с высказыванием Андерсена? Мотивируйте свое мнение.

Культуры, предпочитающие тесный контакт, в том числе тактильный, в основном, располагаются в регионах с теплым климатом, а те культуры, где люди предпочитают общаться на расстоянии и меньше соприкасаться физически, находятся преимущественно в холодном климате. Следовательно, культуры, расположенные в холодном климате, ориентируют своих членов на достижение цели и выполнение конкретной задачи, а культуры, расположенные в теплом климате, ориентируют своих членов на межличностные отношения, пронизанные теплотой и включенностью.

- Молодой представитель американской фирмы на официальном приеме в японской фирме-партнере похлопал небрежно по плечу пожилого президента фирмы и сказал шутливо несколько неформальных слов. Президент японской фирмы побледнел, не прощаясь, он покинул прием и не стал поддерживать отношения с этой американской фирмой.

Определите причину неудачной коммуникации.

- Попробуйте воспроизвести некоторые из жестов и телодвижений, описанных в следующих текстах. Как вы себя при этом чувствуете? Воздействует ли язык тела на ваше самоощущение?

А) Японцы при приветствии сгибаются пополам, застыивают на месте и опускают головы. Потом украдкой бросают взгляд, чтобы обоим выпрямиться одновременно. Тот, кто опережает другого, считается мужланом.

Б) Эскимосы в некоторых местностях приветствуют чужеземцев ударом кулака по голове или по плечам. Жители северо-западных районов Амазонки хлопают друг друга по спине в знак приветствия.

Полинезийцы обнимаются и потирают друг другу спину.

Г) Южноамериканские испанцы (мужчины) приветствуют друг друга стереотипным объятием: голова над правым плечом партнера, три хлопка по спине, голова над левым плечом партнера, еще три хлопка.

Д) Двое курдов при встрече хватают друг друга за правую руку, поднимают руки, не разжимая их, и попеременно целуют друг другу руки.

Ж) Андаманцы садятся друг другу на колени в знак приветствия, обнимаются за шею и при этом плачут: так приветствуют друг друга братья, отец и сын, мать и дочь, муж и жена и даже друзья; интересно, что при этом муж садится на колени жене. При прощании андаманцы подносят руку ко рту и тихонько дуют на нее.

- Посмотрите иностранный фильм, выключив звук, обратите внимание на невербальную коммуникацию между героями. Расскажите о своих наблюдениях.
- Существуют ли невербальные знаки, которые в России считаются неприемлемыми с точки зрения закона, здравого смысла?

- Какие советы в отношении невербального поведения вы могли бы дать своим друзьям, отправляющимся в другую страну?
- И. Ричмонд пишет, что для русских характерен коммуникативный пессимизм. Он отмечает, что у русских принято приветствовать другого выражением «Как дела?», а отвечать «Ничего», что значит «ничего плохого не случилось/» (И. Ричмонд переводит это выражение на английский как *nottoobad* (не слишком плохо)). *Редко встретишь русского, кто ответит «хорошо» или «отлично». Даже если у кого-то все действительно хорошо, он не скажет ничего более волнующего, чем ничего или нормально. Только из дальнейшей беседы можно понять, что у него все действительно хорошо.*

Прокомментируйте высказывание И. Ричмонда. Приведите примеры из литературы, публицистики, собственного опыта, связанные с «коммуникативным пессимизмом» в поведении русских.

- Составьте список тем, которые, на ваш взгляд, табуированы в русском коммуникативном поведении.
- Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин пишут, что для русского человека приоритетен разговор по душам. Иностранцу очень трудно объяснить, что это такое. Это разговор преимущественно дома, в неформальной обстановке, когда обе стороны жалуются друг другу на жизнь, обещая дружбу и поддержку, взаимопонимание. Любые темы допустимы, могут задаваться любые вопросы. Русские любят изливаться, даже выворачивать душу перед собеседником и не стесняются это делать. Русский человек может обидеться, если собеседник «не пускает» его к себе в душу, таких людей не любят, считают, что они скрывают что-то плохое. Отсутствие разговора по душам в ситуации долгого разговора один на один рассматривается как уклонение от искренности.

Согласны ли вы с этой точкой зрения? Всегда ли человек, уклоняющийся от разговора по душам, оценивается негативно?

- Прочитайте и прокомментируйте следующий диалог:
Вадим: Так вы бизнесмен?! Это очень интересно! А что вы делаете

в Москве?

Иван: У меня здесь тоже работа.

Вадим: Наверно, вы миллионер. Я думаю, что у вас фирма в Москве... Вы богатый человек! Очень интересно! А я - Вадим Борисович Звонов- кинокритик. Вот, пожалуйста, моя визитка. А вы, простите...

Иван'. Иван Николаевич Козлов (Стернин).

Нарушен ли речевой этикет с точки зрения русского коммуникативного поведения? С точки зрения коммуникативного поведения французов, немцев, англичан, американцев?

- Л. Броснахан отмечает, что русские обычно не скрывают эмоций в радости, но стараются скрыть негативные чувства, англичане же, к примеру, не скрывают как те, так и другие. В официальном поведении русские заметно сдержаны в проявлении негативных эмоций, а позитивные эмоции проявляются в официальном общении более ярко. В неофициальном общении русские выражают негативные эмоции гораздо чаще и свободнее.

Согласны ли вы с мнением Л. Броснахана? Аргументируйте свою позицию.

- Многие исследователи отмечают бытовую неулыбчивость русского человека. Этот факт поддерживается во многом и русским фольклором, где можно встретить массу поговорок и пословиц против смеха и шуток. Выпишите их из словаря В. Даля «Пословицы русского народа». Подумайте, какие существуют причины бытовой неулыбчивости русских.

Самостоятельная работа студентов (90 ч.)

1. Написание эссе с презентацией (5 ч.)
2. Выполнение контрольного задания (20 ч.)
3. Составление глоссария (15 ч.)

4. Подготовка докладов и презентаций к ним (50 ч.)

Вопросы к зачету

1. История становления МКК как научной дисциплины.
2. Основные черты МКК как научного направления. Междисциплинарные связи МКК.
3. Понятие культуры. Энкультурация и социализация.
4. Процесс аккультурации. Описание культуры. Межкультурные исследования. Типология культуры.
5. Теория редукции неуверенности. Теория адаптации. Конструктивистская теория. Теория социальных категорий и обстоятельств. Теория конфликтов.
6. Прагматика как раздел семиотики. Лингвопрагматика. Принцип кооперации.
7. Максимумы Грайса. Теория речевых актов. Типы речевых актов (по Дж. Остину). Вердиктивы. Экзерсивы. Комиссивы. Бехабитивы. Экспозитивы. Типы речевых актов (по Дж. Серлю)
8. Понятия «свой» и «чужой». Этнокультурные проблемы идентификации личности в современном многонациональном обществе.
9. Основные типы моделей коммуникации.
10. Код и шум в коммуникации. Система культурных кодов.
11. Происхождение термина «межкультурная коммуникация». Э. Холл о межкультурной коммуникации. Диалог культур. Конфликт культур. Понятие «культурной дистанции».
12. Кинесика как вид невербальной коммуникации.
13. Проксемика как вид невербальной коммуникации.
14. Сенсорика как вид невербальной коммуникации.
15. Виды, аспекты, типы, функции, стили коммуникации.
16. Языковая личность в контексте коммуникативной деятельности.
17. Формирование «вторичной языковой личности» Переводчик как «вторичная языковая личность».
18. Основные составляющие невербального общения. Адекватное использование невербальных средств. Проблема соотношения вербального и невербального компонента в процессе МКК.
19. Типология ошибок в межкультурной коммуникации.
20. Картина мира и языковая картина мира. Основные характеристики национальной картины мира. Географический, исторический, этнический факторы национальной концептосферы.
21. Сущность и формирование культурной идентичности. Инкультурация и социализация.
22. Стереотип. Основные источники формирования культурных и этнических стереотипов.
23. Аккультурация. Основные этапы и виды протекания.
24. Понятие культурного шока. Виды и признаки культурного шока.
25. Идеология мультикультурализма. Межкультурная толерантность.

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
Основная литература*			
1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие / Е.Н. Белая. – М.: Форум, 2011 - 208 с.	2011		http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=226335
2. Зинченко В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации: Понятия и	2010		http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=320789

персоналии / В.Г. Зинченко. – М.: Флинта: Наука, 2010 – 136 с.			
3. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: /Садохин А.П. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016 - 288 с	2016		http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=542898
Дополнительная литература			
1. Григорьев Б.В. Intercultural Communication. Межкультурные коммуникации [Электронный ресурс]/ Григорьев Б.В., Чумакова В.И. – Электрон. текстовые данные. – СПб.: Петрополис, 2008. – 403 с.	2008		http://www.iprbooks hop.ru/27058.html
3. Иеронова И.Ю. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: пособие/ Иеронова И.Ю., Петешова О.В. – Электрон. текстовые данные. – Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011. – 87 с	2011		http://www.iprbooks hop.ru/23769.html .— ЭБС «IPRbooks»
4. Кулинич М.А., Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Кулинич М.А. - М. : ФЛИНТА, 2017. – 248 с.	2017		http://www.studentlib rary.ru/book/ISBN97 85976528239.html
5.Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс,]: учеб. пособие. – М. : Логос, 2011 – 224 с.	2011		http://znanium.com/c atalog.php?bookinfo =469331

7.2. Периодические издания

журнал «Britain» <http://www.britain-magazine.com/>

журнал «Discover Britain» <http://www.discoverbritainmag.com/>

журнал «Traveler» <http://travel.nationalgeographic.com/travel/traveler-magazine/>

7.3. Интернет-ресурсы

1. <http://www.studentlibrary.ru/>

2. <http://znanium.com/>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: Microsoft office 2007-2010, Media Player Classic, Daum pot player

Рабочую программу составил ст. преподаватель кафедры ВИЯ и МОИЯ Ионова Е.Н.

(ФИО, подпись)

Рецензент (представитель работодателя) Заместитель директора по УВР МБОУ СОШ №16 г. Владимира, учитель английского языка высшей квалификационной категории Лаврова О.П.

(место работы, должность, ФИО, подпись)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ВИЯиМОИЯ

Протокол № 14 от 28.08.18 года

Заведующий кафедрой

Лабцова Е.Е.

(ФИО, подпись)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05 Педагогическое образование

Протокол № 1 от 28.08.18 года

Председатель комиссии

Артамонова М.В.

(ФИО, подпись)

